

**ENCUESTA DEL CENTRO DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES DE LOS CURSOS DE EXTENSIÓN
UNIVERSITARIA IMPARTIDOS EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (CURSO 2017-2018)**

Estudio de la muestra

A partir de los datos facilitados por la Facultad de Traducción e Interpretación sobre la población y los resultados de participación en la encuesta realizada a los estudiantes matriculados en los cursos de extensión universitaria, a continuación, se presentan los datos estadísticos referentes al nivel de participación en la encuesta y representatividad de la muestra.

- El dato de **población (N)** indica el número de individuos a las que se dirige la encuesta.
- El dato de **muestra (n)** indica el número de individuos que contestaron a la encuesta.
- El dato de **heterogeneidad** representa el grado de dispersión o de variabilidad que existe entre los resultados.
- El dato **margen de error** indica el nivel de error a causa de observar una muestra en lugar de la población completa.
- El dato **nivel de confianza** indica la probabilidad de que los resultados de nuestra investigación sean ciertos.

1. Datos de participación en general de los estudiantes matriculados en cursos de extensión universitaria en la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)

Tabla 1. Cursos de extensión universitaria

Población general (N)	114
Muestra general (n)	108
Nivel de heterogeneidad	50%
Margen de error	2,2%
Nivel de confianza	95%

2. Datos de participación en particular de los estudiantes de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación (enero – mayo 2018)

Tabla 2. Cursos de extensión universitaria

Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Teoría y práctica de la lengua de signos española I	23	23	0
Interpretación en contextos de refugio y asilo	16	15	6,5%
Traducción inversa	23	20	8,1%
Teoría y práctica de la lengua de signos española II	21	19	7,1%



Título del Curso de extensión universitaria	N	n	Margen de error
Tabú y argot en la traducción literaria	19	19	0
Interpretación de conferencias inversa (simultánea y consecutiva) español-inglés	12	12	0
Total	114	108	2,2%

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA ENCUESTA DE VALORACIÓN

Nombre de la actividad: **CEU Traducción inversa 2018**

Fecha: **1 al 7 de marzo de 2018**

Número de participantes en la encuesta: **20 (de 23 asistentes)**

A través de este cuestionario, te rogamos que valores los siguientes aspectos sobre la actividad de extensión universitaria en la que acabas de participar. En concreto, señala en qué grado (del 1 al 5) estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones, teniendo en cuenta que 1 –la puntuación más baja– se corresponde con «no estoy nada de acuerdo» y 5 –la más alta–, con «estoy totalmente de acuerdo».

1. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos teóricos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 3,15

1	2	3	4	5
0	2	14	3	1

2. Gracias a esta actividad, he avanzado en mis conocimientos prácticos sobre aspectos afines a la traducción y la interpretación: 3,95

1	2	3	4	5
0	0	6	9	5

3. El ponente conoce en profundidad los aspectos tratados en esta actividad: 4,7

1	2	3	4	5
0	0	0	6	14

4. El ponente ha estructurado la actividad de modo eficiente, de tal modo que he podido sacar el máximo provecho de ella: 3,6

1	2	3	4	5
0	0	10	8	2

5. La duración del curso ha sido la adecuada: 4

1	2	3	4	5
1	1	2	9	7

6. Esta actividad me parece de mucho interés para la formación de un traductor e intérprete, por lo que recomiendo que se repita en futuros cursos: 4,5

1	2	3	4	5
0	2	1	2	15

7. Sugiere otros aspectos o temas que te pudieran interesar para próximas actividades.

- Oratoria (x4)
- Traducción de videojuegos (x2)
- Traducción jurídica (x2)
- Interpretación (x2)
- Lenguaje corporal (x2)
- Subtitulación
- Traducción de frases célebres, refranes españoles...
- Traducciones especializadas en temas variados
- Clases de conversación inglés-español y viceversa, u otros idiomas
- Práctica de la destreza oral en la lengua C (alemán)
- Más variedad de cursos de traducción inversa y de mayor duración
- Psicología del lenguaje
- Interpretación en hospitales

8. Señala en el reverso cualquier otra opinión o comentario que desees señalar sobre esta actividad.

- Me parece adecuado que la ponente recoja o revise alguna de las traducciones realizadas para poder tener una orientación de la calidad de nuestra traducción. Por otra parte, creo que los temas han sido variados e interesantes.
- Debería haber habido traducciones individuales porque ponerse de acuerdo con un grupo para conseguir una única traducción es difícil, puesto que cada uno interpreta el texto de una manera y además tiene su propio estilo a la hora de expresarse.
- Me pareció interesante, por ejemplo, la traducción de menús de restaurantes.
- Curso muy interesante y práctico, sugiero cursos del mismo estilo y con algo más de duración.
- Ha sido una actividad muy interesante, necesaria y formativa para el futuro de un buen traductor.
- Me hubiera gustado que hubieran ahondado más en las referencias culturales y en sus traducciones.
- Fue muy interesante, pero en mi opinión muy poco interactivo y bastante teórico. Me gustaría que fuera un poco más práctico y dinámico.
- Creo que la traducción inversa es fundamental para un traductor y por eso debería incluirse como asignatura en la carrera.